

А. Г. Гудманян

А. В. Сітко

Г. Г. Єнчева

ОСНОВИ перекладознавства



*Навчальний посібник
для студентів
спеціальності 035 “Філологія”*



Вінниця
Нова Книга
2020

УДК 81'25(075.8)
Г93

*Рекомендовано вченою радою Національного авіаційного університету
як навчальний посібник для студентів спеціальності
035 “Філологія” (протокол № 5 від 01.07.2020 р.)*

Рецензенти:

Л. Л. Славова – д-р філол. наук, проф. (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка).

О. О. Туришева – канд. філол. наук, доц. (НТУУ “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”).

І. А. Гонта – канд. філол. наук, доц. (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка).

Гудманян А. Г.

Г93 Основи перекладознавства : навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 352 с.

ISBN 978-966-382-849-7

Розглянуто загальні проблеми та теоретичні засади перекладознавства; розкрито головні закономірності перекладу (з англійської українською та навпаки); способи аналізу та шляхи вирішення практичних перекладацьких проблем на різних етапах професійної діяльності. Запропоновано практичні завдання: систему вправ і завдань (усних і письмових), спрямованих на розуміння тексту, вивчення термінології, засвоєння перекладознавчих універсалій та розвиток навичок перекладу.

Для студентів спеціальності 035 “Філологія”.

УДК 81'25(075.8)

ISBN 978-966-382-849-7

© Гудманян А. Г., Сітко А. В.,
Єнчева Г. Г., 2020
© Нова Книга, 2020

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	5
МОДУЛЬ 1	6
Тема1. Перекладознавство. Основні поняття і терміни	6
1.1. Основні перекладацькі поняття за темою	6
1.2. Практичне заняття № 1	10
Тема2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу	18
2.1. Основні перекладацькі поняття за темою	18
2.2. Практичне заняття № 2	27
Тема3. Історія вітчизняного перекладу	37
3.1. Основні перекладацькі поняття за темою	37
3.2. Практичне заняття № 3	45
Тема4. Принципи типології перекладу	51
4.1. Основні перекладацькі поняття за темою	51
4.2. Практичне заняття № 4	53
Тема5. Жанрово-стилістична класифікація перекладів	63
5.1. Основні перекладацькі поняття за темою	63
5.2. Практичне заняття № 5	66
Тема6. Типологія усного перекладу	73
6.1. Основні перекладацькі поняття за темою	73
6.2. Практичні заняття № 6–7	77
Тема7. Лексичні трансформації при перекладі	94
7.1. Основні перекладацькі поняття за темою	94
7.2. Практичне заняття № 8	96
Тема8. Граматичні трансформації при перекладі	109
8.1. Основні перекладацькі поняття за темою	109
8.2. Практичне заняття № 9	113
МОДУЛЬ 2	128
Тема9. Лексичні проблеми галузевого перекладу	128
9.1. Основні перекладацькі поняття за темою	128
9.2. Практичне заняття № 10	135

Тема 10. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	155
10.1. Основні перекладацькі поняття за темою	155
10.2. Практичне заняття № 11.	157
Тема 11. Науково-технічний переклад та його види	174
11.1. Основні перекладацькі поняття за темою	174
11.2. Практичне заняття № 12.	178
Тема 12. Переклад англомовної економічної літератури	192
12.1. Основні перекладацькі поняття за темою	192
12.2. Практичне заняття № 13	196
Тема 13. Переклад англомовної юридичної літератури	209
13.1. Основні перекладацькі поняття за темою	209
13.2. Практичне заняття № 14	211
Тема 14. Переклад англомовної медичної літератури.	224
14.1. Основні перекладацькі поняття за темою	224
14.2. Практичне заняття № 15	229
Тема 15. Переклад англомовної військової та громадсько- політичної літератури	240
15.1. Основні перекладацькі поняття за темою	240
15.2. Практичне заняття № 16	243
Тема 16. Методологія перекладу.	255
16.1. Основні перекладацькі поняття за темою	255
16.2. Практичне заняття № 17.	257
Тема 17. Проблеми загальної теорії перекладу.	271
17.1. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.	271
17.2. Проблема перекладності	275
17.3. Типологія інформації у перекладознавстві.	276
Тема 18. Текст як одиниця перекладу	280
18.1. Прагматичні аспекти теорії перекладу.	280
18.2. Моделювання процесу перекладу	282
18.3. Оддиниця перекладу.	287
ТЕКСТИ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ	290
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	300
ДОДАТКИ	305

Навчальне видання

Гудманян Артур Грантович

Сітко Алла Василівна

Єнчева Галина Григорівна

Основи перекладознавства

Навчальний посібник

Редактор *С. І. Мазур*

Комп'ютерна верстка: *О. С. Парфенюк*

Підписано до друку 29.07.20. Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 20,53. Зам. № 2011.

ПП “Нова Книга”

21029, м. Вінниця, вул. М. Васьука, 20

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи

до Державного реєстру видавців, виготівників

і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК № 2646 від 11.10.2006 р.

(067) 6562650, (063) 5270178

E-mail: info@novaknyha.com.ua

www.nk.in.ua